

المعجم ثنائية اللغة (عربي - ملايوي) ومدى ملاءمتها
لطلاب المدارس العربية في بروناي دار السلام

دايغكو نسرين شهيدة بنت فغيران بوروت

كلية اللغة العربية والحضارة الإسلامية
جامعة السلطان الشريف علي الإسلامية
سلطنة بروناي دارالسلام

١٤٣٨هـ / ٢٠١٦م

المعاجم الشنائية (عربي - ملايوي) ومدى ملاءمتها
لطلاب المدارس العربية في بروناي دار السلام

دايغكو نسرين شهيدة بنت فغيران بوروت
13MC301

بمقدم لاستكمال متطلبات الحصول على درجة
الماجستير في اللغة العربية

كلية اللغة العربية والحضارة الإسلامية
جامعة السلطان الشريف علي الإسلامية
سلطنة بروناي دارالسلام

ربيع الأول ١٤٣٨هـ / ديسمبر ٢٠١٦م

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الإشراف

المعاجم ثنائية اللغة (عربي - ملايوي) ومدى ملاءمتها لطلاب المدارس العربية
في بروناي دار السلام

دايغكو نسرين شهيدة بنت فغيران بורות

13MC301

المشرف : فغيران الدكتور الحاج سيف البحرين بن فغيران حاج كولا

التوقيع : _____ التاريخ : _____

عميد الكلية : الدكتورة سيقي سارا بنت الحاج أحمد

التوقيع : _____ التاريخ : _____

إقرار

بسم الله الرحمن الرحيم

إنني أقر وأعترف أن هذا البحث العلمي من عملي وجهدي الشخصي، أما المقتطفات والاقتراسات فلقد أشرت إلى مصادرها في هامش البحث.

التوقيع :
الاسم : دايعكو نسرين شهيدة بنت فغيران بوروت
رقم التسجيل : 13MC301
تاريخ التسليم : ربيع الأول ١٤٣٨هـ / ديسمبر ٢٠١٦م

إقرار بحقوق الطبع وإثبات مشروعية استخدام الأبحاث غير المنشورة

حقوق الطبع © ٢٠١٦م لدايغكو نسرين شهيدة بنت فغيران بوروت

المعاجم ثنائية اللغة (عربي - ملايوي) ومدى ملاءمتها لطلاب المدارس العربية في
بروناي دار السلام

لا تجوز إعادة إنتاج استخدام هذا البحث غير المنشور في أي شكل وبأي صورة (آلية كانت أو إلكترونية أو غيرها) بما في ذلك الاستنساخ أو التسجيل، من دون إذن مكتوب من الباحث إلا في الحالات الآتية :

١. يمكن للآخرين اقتباس أي مادة من هذا البحث غير المنشور في كتاباتهم بشرط الاعتراف بفضل صاحب النص المقتبس وتوثيق النص بصورة مناسبة.
٢. يكون لجامعة السلطان الشريف علي الإسلامية ومكنتها حق الاستنساخ (بشكل الطبع أو صورة آلية) لأغراض مؤسسية وتعليمية ولكن ليس لأغراض البيع العام.
٣. لمكتبة جامعة السلطان الشريف علي الإسلامية حق استخراج نسخ من هذا البحث غير المنشور إذا طلبتها مكنتات الجامعات ومراكز البحث العلمي الأخرى.

أكد هذا الإقرار : دايغكو نسرين شهيدة بنت فغيران بوروت

التوقيع :

التاريخ : ربيع الأول ١٤٣٨هـ / ديسمبر ٢٠١٦م

شكر وتقدير

الحمد لله ذي المن، والفضل، والإحسان، الذي خلق الإنسان، وعلمه البيان، حمداً يليق بجلاله، وعظمته، وقدرته، وعظيم سلطانه. والصلاة والسلام على سيدنا محمد أشرف الأنبياء والمرسلين، وعلى آله، وأصحابه الطيبين ومن تبعهم بإحسان إلى يوم الدين.

أما بعد؛ فإني أحمدُ الله تعالى الذي أنعم عليّ بإكمال هذا البحث، وأرفعُ أسمى آيات الشكر والعرفان إلى مشرفي الفاضل، الأستاذ فغيران الدكتور الحاج سيف البحرين بن فغيران الحاج كولا، نائب المدير في مركز تنمية العلوم واللغات على تفضله، وقبوله الإشراف على هذا البحث رغم أشغاله الكثيرة. لقد أفدت من توجيهاته، وإرشاداته القيمة، وآرائه الحكيمة، منذ الخطوات الأولى في كتابة هذا البحث. لقد علمني الصبر في العمل، ونَهَلْتُ من علمه الوفير؛ مما كان له أكبر الأثر وأعظمه في ظهور البحث على هذه الصورة. جزاه الله عني وعن كل من ينتفع بهذا البحث خير الجزاء، وأسأل الله أن يبارك فيه وأهله وأن يديمه ذُخراً لخدمة الأمة الإسلامية.

وأقدم بجزيل الشكر وعظيم الامتنان إلى عميد كلية اللغة العربية والحضارة الإسلامية، فضيلة الدكتور سبيتي سارا بنت الحاج أحمد على اهتمامها البالغ بالطلاب والطالبات، والتي قدمت لي يد المساعدة والعون في الدراسة من البداية حتى هذه اللحظة. كما أتوجه بخالص الشكر إلى جميع الأساتذة في كلية اللغة العربية والحضارة الإسلامية الذين لم يدخروا وسعا في التعاون والمشاركة، وكان لملاحظاتهم أثر عظيم في تقويم هذا البحث وإثرائه.

ولا أظن أنني في هذا المقام سأجد من الكلمات ما يعبر عن امتناني لجميع أفراد أسرتي، على دعمهم، وتفهمهم الظروف الصعبة التي مرت بي أثناء كتابة البحث، وعلى تشجيعهم لي على مواصلة دراساتي العليا.

وأخيراً، إلى جميع زملائي الأفاضل كل الثناء والتقدير، وإلى كل الجهات التي دعمت هذا البحث مادياً ومعنوياً. جزاهم الله جميعاً خير الجزاء.

الملخص

المعاجم ثنائية اللغة (عربي - ملايوي) ومدى ملاءمتها لطلاب المدارس العربية في بروناي دار السلام.

يهدف هذا البحث إلى تحديد خصائص المعاجم ثنائية اللغة (عربي - ملايوي) بدراسة مواصفات هذه المعاجم لكشف الخصائص المشتركة وغير المشتركة فيما بينها واكتشاف أفضل معجم ثنائي (عربي-ملايوي) بتحليل وموازنة وتقويم وتقدير المعاجم وكشف خصائص المعاجم المفضلة عند الطلاب ومعرفة المعجم الثنائي الملائم لهم بإجراء دراسة إحصائية على عينات من الطلاب والمدرسين في المدارس العربية. ويتبنى البحث في هذه الدراسة المنهج الوصفي التحليلي والمنهج المقارن. تبدأ الدراسة بمواصفات المعاجم. تتحدث الباحثة في مواصفات المعاجم الثنائية (عربي - ملايوي) عن مؤلفي تلك المعاجم، وطبعتها وناشريها، وخصائص المعاجم: خصائص السمعة، والخصائص المظهرية، والخصائص المنهجية، وخصائص المداخل والشروح، وخصائص المحتويات. وتتوصل البحث بالدراسة المقارنة إلى تعيين المعجم الثنائي (عربي - ملايوي) الأفضل حسب الخصائص المعجمية المفضلة. تتضمن في المقارنة بين المعاجم الثنائية (عربي-ملايوي) ومقارنة مواصفات خصائص المعاجم وتقديراتها حسب نواحيها المختلفة، والتقدير الإجمالية. وأخيرا تتوصل الدراسة التحليلية - وتشمل التحليل الإحصائي والتحليل التطبيقي - إلى تعيين المعجم الثنائي (عربي - ملايوي) الأكثر ملاءمة للطلاب في المدارس العربية في هذه البلاد. ثم ختم البحث إلى أهم نتائج البحث والتوصيات والمقترحات. فمن أهم النتائج قد حققها البحث هي معرفة المعاجم الثنائية (عربي - ملايوي) المناسبة للطلاب في بروناي دار السلام ومواصفاتها المعجمية و المعجم الثنائي الأكثر مطابقة وملاءمة للسمات المفضلة عند الطلاب والمدرسين.

ABSTRACT

Bilingual (Arabic-Malay) dictionaries and their appropriateness with students of Arabic Schools in Brunei Darussalam

This study aims to identify the bilingual (Arabic-Malay) dictionaries specifications to recognize shared and individual characteristics of those dictionaries, and to identify the best bilingual (Arab-Malay) dictionaries through analysis and comparison, and to identify the best dictionary according to characteristics selected by students and teachers of Arabic schools. This study consisted of 2 main study techniques: descriptive and comparative analytical. The study starts with listing of bilingual (Arab-Malay) dictionaries specifications, which focus on the authors, printing and publications, and their main characteristics : reputation, outlook, structure, words and definitions and contents. The study proceeds with the comparison between bilingual (Arab-Malay) dictionaries specifications with the selection of the best characteristics of each graded category. The study will use analytical(statistical and applied) approach to later identify the best bilingual (Arab-Malay) dictionary according to the best characteristics of those dictionaries selected by students and teachers alike. The most important achievements of this study are identifying the best bilingual (Arab-Malay) for Arabic school students in Brunei Darussalam, identifying bilingual (Arab-Malay) specifications and identifying the most suitable bilingual (Arab-Malay) dictionary for students according to selected characteristics of those dictionaries by students and teachers of Arab schools.

ABSTRAK

Kamus dwibahasa (Arab-Melayu) dan kesesuaiannya dengan penuntut-penuntut di sekolah-sekolah Arab di Negara Brunei Darussalam.

Kajian ini bertujuan untuk mengenalpasti ciri-ciri kamus dwibahasa (Arab – Melayu) dengan mengkaji spesifikasi kamus-kamus ini untuk mengetahui ciri-ciri yang sama dan tidak sama padanya dan mendapatkan kamus dwibahasa (Arab-Melayu) yang terbaik dengan menganalisis dan membandingkan dan menilai kamus-kamus itu, dan mengenalpasti ciri-ciri kamus yang digemari dikalangan penuntut dan mengetahui kamus dwibahasa yang sesuai bagi mereka dengan menjalankan kajian statistik dengan penggunaan sampel soalan ke atas penuntut-penuntut dan guru-guru di sekolah-sekolah Arab. Metodologi kajian ini berdasar kepada dua metodologi iaitu analisis deskriptif dan perbandingan. Kajian dimulakan dengan spesifikasi kamus-kamus. Pengkaji membicarakan mengenai spesifikasi kamus-kamus dwibahasa (Arab-Melayu) dari aspek pengarang, cetakan dan publikasi, dan ciri-ciri kamus-kamus tersebut: reputasi, ciri-ciri rekabentuk, sistem susunan, perkataan dan penerangannya dan perisian. Kajian disambung dengan perbandingan antara ciri-ciri kamus untuk mengenalpasti kamus yang terbaik mengikut ciri-ciri kamus dwibahasa yang terdapat padanya. Kajian diteruskan dengan analisis statistik dan aplikasi sehingga pengkaji dapat mengenalpasti kamus yang paling layak digunakan oleh penuntut-penuntut sekolah-sekolah Arab di negara ini. Kajian diakhiri dengan penutup yang merangkumi pencapaian-pencapaian kajian yang terpenting, wasiat dan cadangan-cadangan. Antara pencapaian kajian yang terpenting adalah : mengenalpasti kamus dwibahasa (Arab- Melayu) yang bersesuaian dengan penuntut-penuntut sekolah-sekolah Arab di Brunei Darussalam berserta spesifikasi perkamusan yang terdapat padanya dan kamus dwibahasa yang bersesuaian mengikut ciri-ciri yang terpilih di kalangan penuntut-penuntut dan guru-guru.

محتويات البحث

الصفحة

المحتويات

ج

الإشراف

د

إقرار

هـ

إقرار بحقوق الطبع

و

شكر وتقدير

ز

ملخص البحث

ح

Abstract

ط

Abstrak

ي

محتويات البحث

ن

فهرس الجداول

ع

فهرس الهياكل

ف

فهرس الملاحق

ص

الاختصارات

المقدمة

١

مدخل البحث

٢

مشكلة البحث

٢

أهداف البحث

٣

أسئلة البحث

٣

أهمية البحث

٣

حدود البحث

٤

الدراسات السابقة

٦

منهجية البحث

الباب الأول : التمهيد

- ٧ منطلقات البحث
٨ عرض الموضوع وشرح المصطلحات
٩ الإجراءات الدراسية

الباب الثاني : مواصفات المعاجم الثنائية

الفصل الأول : تعريف المعاجم ثنائية اللغة (عربي - ملايوي) وعملية تحديد المعاجم الثنائية واختيارها طبقا للمواصفات

- ١٢ المبحث الأول : تعريف المعاجم ثنائية اللغة (عربي - ملايوي)
١٥ المبحث الثاني : عملية تحديد المعاجم الثنائية واختيارها طبقا للمواصفات
الفصل الثاني : مواصفات المعاجم الثنائية.
٢٤ المبحث الأول : قاموس محمود يونس (إيديسي جمرلغ)
٢٨ المبحث الثاني : قاموس إدريس المرهوي
٣١ المبحث الثالث : قاموس التلاميذ اللغة العربية - اللغة الملايوية
٣٤ المبحث الرابع : قاموس ريغكس عربي - ملايوي
٣٦ المبحث الخامس : قاموس الفريد الصغير عربي - جاوي - ملايوي
٤٠ الفصل الثالث : خلاصة المواصفات
٤٨ الفصل الرابع : نتيجة المواصفات بين المعاجم الثنائية (عربي - ملايوي)

الباب الثالث : المقارنة بين المعاجم الثنائية (عربي - ملايوي)

- الفصل الأول : مقارنة خصائص المعاجم
المبحث الأول : التمهيد
٥٢
المبحث الثاني : مقارنة مواصفات خصائص المعاجم وتقديراتها
٥٣
المطلب الأول : الخصائص من جوانب السمعة / الشهرة
٥٣
المطلب الثاني : الخصائص المظهرية
٥٦
المطلب الثالث : الخصائص المنهجية
٦١
المطلب الرابع : الخصائص من جوانب المداخل والشروح
٦٣
المطلب الخامس : خصائص المحتويات الإضافية
٦٦
المبحث الثالث : التقديرات الإجمالية
٦٨
الفصل الثالث : نتيجة المقارنة بين الخصائص المفضلة للمعاجم الثنائية (عربي - ملايوي)
٧٠

الباب الرابع : التحليل الإحصائي عبر الاستبانة والتحليل التطبيقي

- ٧٢ الفصل الأول : التمهيد
- الفصل الثاني : التحليل الإحصائي عبر الاستبانة
- ٧٣ المبحث الأول : التمهيد
- ٧٣ المبحث الثاني : أسئلة الاستبيانات
- المبحث الثالث : توزيع الاستبيانات
- ٧٤ المطلب الأول : التمهيد
- ٧٤ المطلب الثاني : المحددات
- ٧٨ المطلب الثالث : جدول توزيع الاستبيانات
- المبحث الرابع : تحليل أجوبة الطلاب من الاستبيانات
- ٧٩ المطلب الأول : اختيارات الطلاب للأسئلة المتعلقة بالخصائص المعجمية
- ٨٢ المطلب الثاني : مطابقات اختيارات الطلاب للمعاجم الثنائية (عربي - ملايوي)
- ٨٤ المطلب الثالث : نتيجة المطابقات.
- ٨٤ المطلب الرابع : اختيار الطلاب المعاجم المفضلة المعروفة عندهم.
- ٨٧ المبحث الخامس : تحليل أجوبة المدرسين للاستبيانات
- الفصل الثالث : التحليل التطبيقي للمواد المعجمية النموذجية للنص المدروس في المدارس العربية.
- ٩٠ المبحث الأول : التمهيد
- المبحث الثاني : النماذج التطبيقية وتحليلها
- ٩٠ المطلب الأول : اختيار نص مناسب
- ٩١ المطلب الثاني : اختيار ١٠ كلمات غير مألوفة عشوائيا من النص
- ٩١ المطلب الثالث : بيان أقسام الكلمة وأنواعها الصرفية ومعرفة جذرها
- ٩٢ المطلب الرابع : عرض المداخل والشروح
- ١١٥ الفصل الرابع : نتائج التحليل الإحصائي والتحليل التطبيقي
- الفصل الخامس : تلخيص الميزات والعيوب المعجمية
- ١١٦ المبحث الأول : التمهيد
- ١١٦ المبحث الثاني : الميزات والعيوب المعجمية من خلال تحليل الخصائص المعجمية
- ١١٨ المبحث الثالث : الميزات والعيوب للمعاجم الثنائية (عربي - ملايوي) من خلال التحليل التطبيقي

١١٩	الخاتمة
١١٩	النائج
١٢٠	التوصيات
١٢٠	المقترحات
١٢٦ - ١٢٢	المصادر والمراجع
١٥٥ - ١٢٧	الملاحق

فهرس الجداول

الرقم	الموضوع	الصفحة
١	المستحيون المشاركون في إجابة أسئلة الاستبيانات	١١
٢	المعاجم الثنائية (عربي - ملايوي) الموجودة في مكتبة بيسيما (فرع سروسوف)	١٩
٣	المعاجم الثنائية (عربي - ملايوي) الموجودة في مكتبة سيميما (فرع كيولاف)	٢٠
٤	المعاجم الثنائية (عربي - ملايوي) الموجودة في مكتبة فوستاكا رماج (فرع سروسوف)	٢١
٥	المعاجم الثنائية (عربي - ملايوي) الموجودة في مكتبة مبارك (فرع سروسوف)	٢٢
٦	المعاجم الثنائية (عربي - ملايوي) المطابقة للمواصفات المطلوبة	٢٣
٧	المواصفات للمعاجم الثنائية (عربي - ملايوي) من جانب السمعة	٤٠
٨	المواصفات للمعاجم الثنائية (عربي - ملايوي) من الجانب المظهري.	٤١
٩	المواصفات للمعاجم الثنائية (عربي - ملايوي) من الجانب المنهجي.	٤٢
١٠	المواصفات للمعاجم الثنائية (عربي - ملايوي) من جانب المداخل والشروح.	٤٣
١١	المحتويات الإضافية للمعاجم الثنائية (عربي - ملايوي).	٤٤
١٢	المحتويات المتضمنة في المعاجم الثنائية (عربي - ملايوي).	٤٦
١٣	قائمة الخصائص الموجودة في المعاجم الثنائية (عربي - ملايوي).	٤٨
١٤	المقارنة بين الأسعار للمعاجم الثنائية (عربي - ملايوي)	٥٣
١٥	المقارنة بين سنوات الطبعة الأولى للمعاجم الثنائية (عربي - ملايوي)	٥٤
١٦	المقارنة بين المؤلفين للمعاجم الثنائية (عربي - ملايوي).	٥٦
١٧	المقارنة بين المؤلفين للمعاجم الثنائية (عربي - ملايوي).	٥٦
١٨	المقارنة بين الأوزان للمعاجم الثنائية (عربي - ملايوي).	٥٧
١٩	المقارنة بين ألوان الغلاف للمعاجم الثنائية (عربي - ملايوي).	٥٧
٢٠	المقارنة بين أنواع الجلد للمعاجم الثنائية (عربي - ملايوي).	٥٨
٢١	المقارنة بين عدد الصفحات للمعاجم الثنائية (عربي - ملايوي).	٥٨
٢٢	المقارنة بين أحجام الخط للمعاجم الثنائية.	٥٩
٢٣	المقارنة بين ألوان طباعة المداخل والشروح للمعاجم الثنائية (عربي - ملايوي).	٦٠

٢٤	المقارنة بين عروض المداخل والشروح للمعاجم الثنائية.
٢٥	المقارنة بين علامات التبويب للمعاجم الثنائية (عربي - ملايوي).
٢٦	المقارنة بين اتجاهات الصفحات للمعاجم الثنائية (عربي - ملايوي).
٢٧	المقارنة بين ترتيب المداخل للمعاجم الثنائية (عربي - ملايوي).
٢٨	المقارنة بين عدد المداخل للمعاجم الثنائية (عربي - ملايوي).
٢٩	المقارنة بين تصارييف الأفعال للمعاجم الثنائية (عربي - ملايوي).
٣٠	المقارنة بين بيانات مداخل الأسماء للمعاجم الثنائية (عربي - ملايوي).
٣١	المقارنة بين كيفية نطق المداخل للمعاجم الثنائية (عربي - ملايوي).
٣٢	المقارنة بين كتابات الشروح للمعاجم الثنائية (عربي - ملايوي).
٣٣	قائمة المحتويات الإضافية للمعاجم الثنائية (عربي - ملايوي) مع درجاتها.
٣٤	الخصائص المعجمية للمعاجم الثنائية (عربي - ملايوي) وتقديراتها الإجمالية حسب الأفضلية.
٣٥	الخصائص المعجمية المفضلة للمعاجم الثنائية (عربي - ملايوي).
٣٦	عدد الطلاب المشاركين في إجابة الاستبيانات.
٣٧	إحصائية إجابة الطلاب عن الخصائص المعجمية المفضلة وتعليقات الباحثة عنها.
٣٨	مطابقة اختيارات الطلاب للمعاجم الثنائية (عربي - ملايوي) الخمس.
٣٩	المعاجم الثنائية (عربي - ملايوي) المعروفة المفضلة عند الطلاب.
٤٠	المعاجم الثنائية (عربي - ملايوي) الخمسة المفضلة عند الطلاب.
٤١	تقديرات المعاجم الثنائية (عربي - ملايوي) المختارة الخمسة.
٤٢	عدد المدرسين المشاركين في إجابة الاستبيانات.
٤٣	موافقة المدرسين على الخصائص المعجمية المفضلة وتطابقها بالمعاجم الثنائية (عربي - ملايوي) الخمسة.
٤٤	الكلمات وأقسامها وأنواعها الصرفية وحروفها الأصلية.
٤٥	الميزات والعيوب للمعاجم الثنائية (عربي - ملايوي) من خلال تحليل الخصائص المعجمية.
٤٧	الميزات والعيوب للمعاجم الثنائية (عربي - ملايوي) من خلال التحليل التطبيقي.

فهرس الهياكل

الرقم	الموضوع	الصفحة
١	المحتويات المعجمية المقترحة للمعجم الثنائي.	٥١
٢	نماذج المداخل والشروح للمعجم قاموس محمود يونس عربي - ملايوي.	٩٣
٣	نماذج المداخل والشروح للمعجم قاموس إدريس المرهوي.	٩٩
٤	نماذج المداخل والشروح للمعجم قاموس التلاميذ اللغة العربية - اللغة الماليزية.	١٠٧
٥	نماذج المداخل والشروح للمعجم قاموس ريغكس العربية - الملايوية.	١١٠
٦	نماذج المداخل والشروح للمعجم قاموس الفريد الصغير.	١١٢

فهرس الملاحق

الرقم	الموضوع	الصفحة
١	قاموس محمود يونس (إيديسي جمرلغ) للأستاذ الدكتور الحاج محمود يونس	١٢٧
٢	قاموس إدريس المربوي محمد إدريس عبد الرؤوف المربوي.	١٢٨
٣	قاموس التلاميذ، اللغة العربية - اللغة الملايوية، للأستاذ عبد الرؤوف تن سري داتو الحاج حسن ووان نورعيناواتي همزه.	١٢٩
٤	قاموس ريغكس عرب - ملايو للأستاذ محمد أزاني غزالي والأستاذ عبد العزيز حسن.	١٣٠
٥	قاموس الفريد الصغير عربي - جاوي - ملايوي للدكتور محمد فوزي أوسوف ومحمد عزروول عزلين عبد الحميد ومرزیده هاشم ونورأسمازورا محمد وراج منيره راج سليمان.	١٣١
٦	نموذج المداخل والشروح لقاموس محمود يونس عربي - ملايوي (إيديسي جمرلغ)	١٣٢
٧	نموذج المداخل والشروح لقاموس إدريس المربوي عرب - ملايوي	١٣٣
٨	نموذج المداخل والشروح لقاموس التلاميذ	١٣٤
٩	نموذج المداخل والشروح لقاموس ريغكس	١٣٥
١٠	نموذج المداخل والشروح لقاموس الفريد الصغير	١٣٦
١١	البيانات الشخصية لمؤلف قاموس التلاميذ، الأستاذ المشارك الدكتور الحاج عبد الرؤوف.	١٣٧
١٢	الرسالة الإلكترونية من مؤلف قاموس ريغكس.	١٤٢
١٣	الرسالة الإلكترونية من مدير التحرير للناشر أوكسفورد فاجر سنديرين برحد.	١٤٣
١٤	الرسالة الإلكترونية من فرنيكأن جاهابرسا، ناشر قاموس ريغكس.	١٤٤
١٥	ورق أسئلة الاستبيانات للطلاب.	١٤٥
١٦	ورق أسئلة الاستبيانات للمدرسين.	١٥٢

الاختصارات

المعاني	المصطلحات	رقم
قاموس إدريس المربويّ	إم	١
الجزء	جـ	٢
الجاوي والقرآن واللغة	جقعف	٣
		العربية
وفرض عين		
دون تاريخ النشر	د.ت.	
دون مكان النشر	د.م.	٤
دون النشر	د.ن.	٥
الصفحة	صـ	٦
قاموس الفريد الصغير	فص	٧
قاموس التلاميذ	قت	٨
قاموس ريغكس	قر	٩
الميلادي	م	١٠
قاموس محمود يونس	مي	١١
الهجري	هـ	١٢
Edition	ed.	١٣
Muka surat	ms	١٤
Opere Citato	op.cit	١٥
page	p.	١٦

المقدمة

مدخل البحث:

اللغة العربية لغة الإسلام ولغة القرآن الكريم، ويجب علينا نحن المسلمين أن نفهمها جيداً كي نتقرب إلى الله، وذلك لتعميق فهمنا لنصوص القرآن التي تتناول العقيدة والتوحيد والشريعة والأخلاق، وكذلك حتى نتمكن من أداء العبادات على الوجه الصحيح.

لقد تزايد عدد المدارس العربية في بروناي دار السلام منذ نشأة المدرسة العربية الأولى - مدرسة حسن البلقية العربية الثانوية للبنين - في سنة ١٩٦٤. وذلك لاهتمام صاحب الجلالة السلطان الحاج عمر علي سيف الدين خير الدين بالتربية الدينية في هذه البلاد.^(١) وسار على نهجه جلالته السلطان الحاج حسن البلقية معز الدين والدولة الذي ينبه دائماً رعيته إلى أهمية تهئية الحياة الإسلامية من خلال التربية الدينية، فهو الذي دعا إلى إنشاء الجامعة الإسلامية الأولى في بروناي دار السلام وهي جامعة السلطان الشريف علي الإسلامية، وإلى ترقية كلية سري بغاون الجامعية للتدريس الديني.^(٢) ومن ثمَّ يحتاج نظام التربية في هذه المعاهد والمؤسسات الدينية إلى استعمال اللغة العربية بوصفها لغة وسيطة لدراسة مواد اللغة العربية كالبلاغة والأدب والنحو؛ والمواد الدينية كالتوحيد والفقهاء والتاريخ الإسلامي والتفسير والحديث^(٣). ولكن إلى أي مدى يفهم الطلاب اللغة العربية فهما صحيحاً؟ لقد أدركت الباحثة - بوصفها مدرّسة في المدرسة العربية - دور المعاجم اللغوية، خصوصاً المعاجم ثنائية اللغة في مساعدة الطلاب الملايويين. وأدركت أيضاً ضرورة البحث في هذا المجال.

لقد كان لتقرير إسماعيل بن عمر عبد العزيز، مفتي بروناي دار السلام السابق أثر كبير في توجيه رغبة الباحثة إلى اختيار موضوع المعاجم ثنائية اللغة (عربي - ملايوي)، فقد ذكر أن "التعليم الديني باللغة العربية فرض كفاية في بلاد بروناي بخلاف التعليم الديني باللغة الملايوية، فهو يهدف إلى إعداد قوم من المسلمين

(١) Haji Kassim bin Haji Lamat (1996), *Pendidikan Uagama Di Negara Brunei Darussalam*, Jabatan Pengajian Islam, Brunei : Jabatan Percetakan. m.s.59.

(٢) Petikan Titah, 20-12-2015, *Pelita Brunei*,

<http://www.pelitabrunei.gov.bn/nasional/itemlist/category/38-petikan-titah>

(٣) Haji Kassim bin Haji Lamat (1996), *Pendidikan Uagama Di Negara Brunei Darussalam*, Jabatan Pengajian Islam, Brunei : Jabatan Percetakan. m.s.59.

وتأهيلهم إلى التعمق في دراسة العلوم الدينية، وإلى تحمل مسؤولية حل المشكلات الدينية والتعليم الديني والتربية الدينية في بلاد بروناي"⁽⁴⁾

مشكلة البحث

أدركت الباحثة أن المعجم مرجع موثوق به يحتاج إليه الناس وبخاصة في مجال العلم. لذلك اهتمت الباحثة بالقيام بدراسة عن المعاجم العربية، لا سيما المعاجم العربية الثنائية (عربي - ملايوي). ومن الجدير بالذكر أن المدارس العربية تُعَدُّ المعاجم ثنائية اللغة للطلاب، ولكن مازالت هناك حاجة إلى شراء معاجم أخرى لزيادة حصيلة المفردات وتعميق فهمها. فينبغي على كل طالب امتلاك المعجم الخاص به. ولا شك أن بعض آباء الطلاب واعون بأهمية امتلاك أولادهم للمعاجم، ولكن يصعب عليهم اختيار المعجم المناسب لكثرة أنواع المعاجم المختلفة في المكتبات ومحلات بيع الكتب.

وقد تبلورت مشكلة الدراسة حول الأمور الآتية :

١) اعتماد الطلاب على معجم واحد فقط - المعدّ في المدرسة - فلا يحاول الطلاب أن يستخدموا معجمًا آخر.

٢) المعاجم المعدة في المدارس غير مناسبة لكل الطلاب على اختلاف مستوياتهم.

٣) كثرة أنواع المعاجم المباعة في المكتبات تجعل الطلاب مرتبكين في اختيار معجم مناسب لهم.

أهداف البحث:

يهدف هذا البحث إلى الأمور الآتية :

١ - تحديد خصائص المعاجم ثنائية اللغة (عربي - ملايوي) بدراسة مواصفات هذه المعاجم لكشف الخصائص المشتركة وغير المشتركة فيما بينها.

٢ - اكتشاف أفضل معجم ثنائي (عربي-ملايوي) بتحليل وموازنة وتقييم وتقدير المعاجم.

٣ - كشف خصائص المعاجم المفضلة عند الطلاب ومعرفة المعجم الثنائي الملائم لهم بإجراء دراسة إحصائية على عينات من الطلاب والمدرسين في المدارس العربية بتوزيع الاستبيانات لجمع المعلومات.

⁽⁴⁾ Ucapan YB Menteri, Sempena lawatan kerja ke Sekolah Ugama Arab Menengah Perempuan Raja Isteri Pengiran Anak Damit, BSB. 05-04-2015

http://www.religious-affairs.gov.bn/index.php?ch=bm_bersama_menteri&pg=bm_menteri_ucapan&ac=378

أسئلة البحث

لتحقيق الأهداف السابقة، على الباحثة أن تحصل على إجابات الأسئلة الآتية :

١ - ما الخصائص المعجمية الموجودة في المعاجم ثنائية اللغة (عربي - ملايوي) المناسبة للطلاب؟

٢ - ما أفضل المعاجم ثنائية اللغة (عربي - ملايوي) حسب الخصائص الموجودة فيها؟

٣ - ما المعجم الثنائي (عربي - ملايوي) الأكثر ملاءمة للطلاب في المدارس العربية في بروناي دار السلام؟

أهمية البحث:

تأمل الباحثة بأن تكون نتيجة البحث مفيدة لمستخدمي المعاجم، خاصة في المجال العلمي. فإن إجراء هذه الدراسة ينطوي على أهمية حقيقية في إفادة جهات كثيرة، خاصة الطلاب. تهتم الباحثة بطلاب المدارس العربية لأنها وجدت من خلال خبرتها بوصفها مدرسة في المدارس العربية أن الطلاب يحتاجون بشكل حقيقي إلى فهم اللغة العربية جيداً لاستيعاب دروسهم. سيستطيع الطلاب اختيار معجم مناسب لهم إن لم تتوفر المدرسة معاجم للاستعارة للطلاب، وربما يريد بعض الطلاب امتلاك معجم إضافي حسب مستواهم إن لم يكونوا مقتنعين بما لديهم من معاجم. وكذلك لتعويد الطلاب على استخدام المراجع (المعاجم). فاستخدام المراجع الموثوق بها بشكل مستمر يساعد الطلاب على نيل المعارف الحقيقية. وقد قصدت الباحثة هنا أن تكون المعاجم من المراجع المحققة الصحيحة، حتى يعتمد عليها الطلاب في الحصول على المعرفة اللغوية الصحيحة الدقيقة.

حدود البحث

يدور البحث حول ثلاثة محاور رئيسية:

(١) المعاجم التي تريد الباحثة وصفها وتحليلها، وهي : قاموس محمود يونس عربي - ملايوي وقاموس إدريس المربوي وقاموس التلاميذ اللغة العربية - اللغة الملايوية وقاموس ريغكس عرب - ملايو وقاموس الفريد الصغير عربي - جاوي - ملايوي.

(٢) الطلاب (والطالبات) .

أما بالنسبة للطلاب والطالبات المشاركون في الاستقصاءات فقد وضعت الباحثة المعايير الآتية لاختيارهم، وهي أنهم يدرسون في المدارس العربية في بروناي دار السلام ويدرسون في المرحلة الثانوية ويقع عمرهم بين أربع عشرة سنة و تسع عشرة سنة. وهم الطلبة من مدرسة حسن البلقية العربية للبنين و معهد تحفيظ القرآن سلطان حاج حسن البلقية و المدرسة الدينية العربية الثانوية للبنات راج استري فغيران أنق داميت و معهد بروناي الإسلامي و المدرسة العربية سوغي أكر.

(٣) المدرّسون.

وفيما يخص المدرّسين الذين تريد الباحثة منهم إجابة الاستبيانات فهم أن يكونوا مدرّسين في المدارس العربية ويدرّسون المواد العربية أو الدينية. وهم المدرّسون من مدرسة حسن البلقية العربية للبنين و معهد تحفيظ القرآن سلطان حاج حسن البلقية و المدرسة الدينية العربية الثانوية للبنات راج استري فغيران أنق داميت و معهد بروناي الإسلامي و المدرسة العربية سوغي أكر و المدرسة العربية الإعدادية بندر سري بكاون.

الدراسات السابقة

تقسم الباحثة الدراسات السابقة إلى ثلاثة أقسام حسب إجراءات عملية بحثها :

(١) مواصفات المعاجم ثنائية اللغة (عربي - ملايوي) .

(٢) تحليل المعاجم وموازنتها.

(٣) الاستقصاءات حول استخدام الطلاب للمعاجم.

مواصفات المعاجم ثنائية اللغة (عربي – ملايوي).

١ – درس حنفي دوله بن حاج عبد الله، أستاذ النحو والصرف المساعد بقسم اللغة العربية وآدابها في الجامعة الإسلامية العالمية بماليزيا، ونورأزلينا بنت عبد الله، المحاضرة بمركز اللغات بالجامعات الإسلامية العالمية بماليزيا، في بحثهما "المادة المعجمية في المعاجم العربية الملايوية الثنائية: دراسة تحليلية" المواد المعجمية الواردة في المعاجم العربية الملايوية الثنائية المنتشرة في عالم الملايو درسا كميًا نوعيًا، يتدرج في مناقشة موادها ومفرداتها وكشف التطورات التي تطرأ عليها^(٥). أما الباحثة فتأمل في درس المواد المعجمية أيضا بالإضافة إلى درس الميزات المعجمية الأخرى ولكن دون التعرض لكشف التطورات التي تطرأ عليها.

٢ – عملت رومايزه بنت حاج سودين في بحثها "المعاجم ثنائية اللغة (الملايوية – العربية): دراسة وصفية" وصف المعاجم ثنائية اللغة الموجودة في المكتبات والمحلات التي يبلغ عددها أكثر من عشرة معاجم. وقد وجدت الباحثة أن من ميزات المعاجم الموصوفة هي اسم المعجم، المؤلف، الهدف، النوع، عدد الكلمات، عدد الصفحات، نوع الغلاف، المصادر، المنهج، الطبعة والنشر.^(٦) تأمل الباحثة وصف تلك الميزات المعجمية أيضا- ولكن بشكل موسع – للمعاجم الثنائية المحدد عددها بخمسة معاجم فقط.

تحليل المعاجم وموازنتها.

١ – هدفت دراسة محمد رسدي بن سماع، وهي بعنوان: "Kamus Dewan dan Kamus Besar: Perbandingan Aspek Kandungan Medan Maklumat" أي "قاموس ديوان وقاموس بسر: المقارنة من جانب مضمون حقل المعلومات" إلى النظر من جانب حقل المعلومات الموجودة في القاموسين من خلال التحليل بطريقة موازنة المعلومات الموجودة في القاموسين، والكشف للمستخدمين خصوصا المدرسين والطلاب وأهل العلم عن أهمية المعلومات الموجودة في كل قاموس، وإرشاد المستخدمين إلى الخصائص التي يجب أن يعرفوها قبل امتلاك قاموس^(٧). وتستفيد الباحثة من هذه الطريقة أثناء تحليلها لخصائص المعاجم المدروسة.

٢ – قام Tomas P. Szynalski، متعلم اللغة الإنجليزية البولندي الجنسية بعمل موازنات لعدد من المعاجم في مقالاته، منها: "Comparative review of dictionaries for English learners" أي "استعراض مقارنة المعاجم لتعلمي اللغة الإنجليزية" وهي دراسة تهدف إلى تحليل بعض الميزات المعجمية الموجودة في المعاجم

^(٥) حنفي دوله عبد الله، نورأزلينا بنت عبد الله. "البحث: المادة المعجمية في المعاجم العربية الملايوية الثنائية: دراسة تحليلية، قسم اللغة العربية وآدابها".

مجلة الدراسات اللغوية والأدبية، الجامعة الإسلامية العالمية. ماليزيا. IIUM press: (يونيو ٢٠١١). ج ٢.

^(٦) رومايزه حاج سودين. (٢٠٠٣). بحث اللسانس، المعاجم الثنائية (الملايوية – العربية) : دراسة وصفية. قسم اللغة العربية، معهد السلطان الحاج عمر علي سيف الدين للدراسات الإسلامية، جامعة بروناي دار السلام.

^(٧) Samaah, Mohd Rasdi. (n.d.). *Kamus Dewan dan Kamus Besar: Perbandingan Aspek Kandungan Medan Maklumat*. Jabatan Pengajian Melayu IPGM Kampus Tengku Ampuan Afzan

الإنجليزية الشهيرة على الجداول المخصصة لكل جوانب معجمية، ومقارنتها، ثم تقدر بتوزيع الدرجات المناسبة حسب أهمية كل خاصية.^(٨) وتأمل الباحثة أن تحلل المعاجم ثنائية اللغة بطريقة المقارنة والتقدير أيضا حتى تحدد أحسن المعاجم من بينها، إلى حد ما.

عملية الاستقصاءات حول استخدام الطلاب الناطقين بغير اللغة المستهدفة للمعاجم.

١ - يهدف البحث الذي قام به أحمد بن محمد النشوان وهو بعنوان: " اتجاهات متعلمي اللغة العربية غير الناطقين بها نحو استعمال المعجم " إلى دراسة الاتجاهات التي ينتهجها متعلمو اللغة العربية الناطقين بغيرها نحو استعمال المعجم بالإضافة إلى معرفة أثر المدرس على الطالب، ومعرفة الاستراتيجيات التي يستعملها الطلاب عند ممارستهم عملا في المعجم. وهي دراسة أولية على حد علم الباحث لاستطلاع آراء متعلمي اللغة العربية بوصفها لغة ثانية حول جدوى دور المعجم في حياتهم اللغوية.

وتعد النتائج التي أسفر عنها هذا البحث مؤشرا مهما لإعطاء مضامين دلالية يمكن أن يستفاد منها في تأليف معاجم متخصصة، كما يمكن الاستفادة منها في عملية التعليم والتعلم.^(٩) وتأمل الباحثة مواصلة العمل لتحقيق التنمية في المجال اللغوي وبخاصة في المجال التعليمي في بروناي دار السلام.

٢ - عملت حميدة بنت حاج داود في بحثها: "The Use Of Dictionaries by Form Four Students: A Study in the Tutong District" أي "استعمال المعاجم لطلاب السنة الرابعة الثانوية: الدراسة في منطقة توتونغ" على التركيز على تكرار استخدام الطلاب المعاجم، واستفادتهم منها، ومهارتهم في استخدامها، ودور المدرسين في تشجيع الطلاب لاستخدام المعاجم.^(١٠) وقد قصدت الباحثة اتباع بعض الخطوات في هذا البحث لأن الأهداف مماثلة لبحثها غير أن الطلاب المستهدفين هم طلاب المدارس العربية.

منهجية البحث

^(٨) Szynalski, Tomas P. 11-03-2015. "Compararative review of dictionaries for English learners". *antimoon*.

<http://www.antimoon.com/how/pronunciation-dictionaries-review.htm>

^(٩) النشوان، أحمد محمد. (٢٠٠٦م/٤٢٧٥). "اتجاهات متعلمي اللغة العربية غير الناطقين بها نحو استعمال المعجم". مجلة جامعة أم القرى لعلوم

الشريعة واللغة العربية وآدابها. ج ١٨. ص ٣٨.

^(١٠) Hamidah Haji Daud. (1996). *The Use of Dictionaries by Form Four Students: A study in the Tutong district*. unpublished academic exercise. Department of English Language and Applied Linguistics, Faculty of Arts and Social Sciences, University of Brunei Darussalam.

تعتمد الباحثة في إجراء هذه الدراسة على استخدام المناهج الدراسية المختلفة حسب أقسامها الثلاثة. ففي الدراسة الأولى (الباب الثاني) تستعمل الباحثة المنهج الوصفي لتعرض مواصفات المعاجم ثنائية اللغة (عربي - ملايوي). فتبدأ بوصف تاريخها وذكر أسماء مؤلفيها ثم وصفها من جوانب الخصائص المعجمية المطبعية والمظهرية واللغوية المتعلقة بالمدخل^(١١). أما في الباب الثالث فستقوم الباحثة بدراسة المعاجم دراسة مقارنة مع الموازنة والمطابقة بين المعاجم والتقديرات التي حصلت عليها المعاجم. وفي الباب التالي تستعمل الباحثة المنهج التحليلي كي تحصل على النتائج الإحصائية والتطبيقية.

الباب الأول : التمهيد

منطلقات البحث

وتعد دراسة المعاجم وقضاياها دليل على وعي الأمة بقضية اللغة، إذ أصبحت الدراسة المعجمية من أعظم ميادين الدراسات اللغوية. وقد اهتم الإمام الشافعي رحمه الله ببيان أهمية معرفة اللغة العربية، فقال في الرسالة "فعلى كل مسلم أن يتعلم من لسان العرب ما بلغه جهده، حتى يشهد به أن لا إله إلا الله وأن محمدا عبده ورسوله، ويتلو به كتاب الله وينطق بالذكر فيما افترض عليه من التكبير وأمر به من التسبيح والتشهد وغير ذلك". ذلك أن هذه المذكورات عند الشافعي من فرائض الدين على كل فرد، ولا يمكن أداؤها إلا باللسان العربي، وكل شيء توقف عليه حصول الفرض صار فرضا.^(١٢) فما فرصتنا نحن أصحاب اللسان الأعجمي - في البلاد الناطقة بغير العربية - في أن نفهم القرآن والإسلام فهماً صحيحاً؟ لا خلاف أن تعلم اللغة العربية من المصادر الصحيحة أمر ضروري، وذلك إما أن يكون على يد معلمي اللغة العربية المحترفين الماهرين، أو أن ندرسها بأنفسنا، وفي كل الحالات لا غنى عن المعاجم العربية المتقنة والموثوق بها. من هنا جاء اقتناع الباحثة بأهمية دراسة المعاجم العربية لسهولة تداولها وتوفرها في أغلب المنازل والمؤسسات هذه الأيام. وبعد... فلا تملك الباحثة إلا أن تتوجه بالدعاء إلى الله عز وجل أن ييسر لها كل أعمالها البحثية وأن تكون مهماتها خالصة لوجه الله تعالى من أجل الدين الإسلامي والعمل الدراسي والأمة الإسلامية، وأن يهديها في بحثها إلى الحق والصواب. قال الله تعالى ﴿ رَبَّنَا لَا نُؤَخِّدُنَا بِعَمَلِنَا إِنَّ نَبْئَنَا لَكَ أَلْوَمٌ ﴾^(١٣). إنَّ للغة العربية بُعداً دينياً، والمحافظة عليها من الدين، وهي هبة عظيمة اختص بها الله أمة الإسلام. قال عمر بن الخطاب - رضي

(١١) جمع مدخل: المستهدفة التي يقوم المعجم بشرحها.

(١٢) زين، محمود أحمد. (٢٠٠٩). أهمية اللغة العربية في فهم القرآن والسنة. ط ١. دبي: دائرة الشؤون الإسلامية والعمل الخيري بدبي. ص

الله عنه" :- ((تعلموا العربية؛ فإنَّها من دينكم))^(١٤). ولكن المعرفة باللغة العربية في هذه البلاد محدودة، مقارنة باللغة الإنجليزية، التي تعد لغة ثانية للبلاد، ولذا يفهم الطلاب اللغة الإنجليزية بسهولة، لتعرضهم لها من خلال وسائل الإعلام. وقد وجدت الباحثة من خلال خبرتها بوصفها مدرّسة في المدارس العربية أن قلة حصيلة الطلاب من مفردات اللغة العربية تؤدي إلى صعوبة وبطء في التعلم، ولهذا فإن طلاب المدارس العربية في أمس الحاجة إلى استعمال المعاجم. وهو أمر موجود فعلا، إذ إن استخدام المعاجم في المدارس يتم على نطاق واسع، فلا بد للمدرس والطالب أن يكون لدى كل منهما معجم. والاعتماد على المعاجم عند الطلاب في المدراس العربية ضروري نظرا إلى أن اللغة العربية لغة أجنبية في بروناي دار السلام.

عرض الموضوع وشرح المصطلحات

موضوع هذا البحث: " المعاجم ثنائية اللغة (عربي - ملايوي) ومدى ملاءمتها لطلاب المدارس العربية في بروناي دار السلام."

هناك بعض المصطلحات في هذا البحث يجب على الباحثة أن توضحها لكي لا يحدث لبس في فهم المعاني التي تقصدها الباحثة؛ وذلك لتوضيح هذه الكلمات تدور المصطلحات حول عنوان البحث الذي اختارته الباحثة لبحثها: "المعاجم ثنائية اللغة (عربي - ملايوي) ومدى ملاءمتها لطلاب المدارس العربية في بروناي دار السلام".

المعاجم ثنائية اللغة (عربي - ملايوي): وهي من نوع المعاجم التي يستعملها كثير من الملايويين في فهم الكلمات العربية غير المألوفة. وكونها ثنائية يُتيح فهم معاني الكلمات الأجنبية بسرعة لما فيها من شروح باللغة التي يفهمها المستخدمون جيدا. وقد حددت الباحثة اللغة الملايوية بوصفها لغة شارحة وليست الإنجليزية - أو غيرها من اللغات - لتكون أسهل اللغات بالنسبة لطلاب بروناي، ولو كانت اللغة الإنجليزية هي اللغة الثانية. وقصدت الباحثة باللغة الملايوية اللغة الملايوية الرسمية المفهومة في بروناي وماليزيا. سيين تعريفها في الباب التالي.

مدى الملاءمة: أن تكون مناسبة وصالحة للاستعمال تطابق خصائصها ما يحتاجه مستخدموها.

(١٤) الأبناري، أبو بكر محمد بن القاسم بن بشار. (١٩٧١). إيضاح الوقف والابتداء. محيي الدين عبد الحميد رمضان (المحقق). مطبوعات مجمع اللغة العربية بدمشق.

طلاب المدارس العربية في بروناي دار السلام: تحدد الباحثة الطلاب الدارسين في المدارس العربية بما فيها المرحلة الثانوية، وهي مدرسة حسن البلقية العربية الثانوية للبنين والمدرسة الدينية العربية الثانوية للبنات راج استري فغيران أنق داميت والمدرسة الإعدادية سوغى أكر للبنين ومعهد تحفيظ السلطان الحاج حسن البلقية ومعهد بروناي الإسلامي.

الإجراءات الدراسية

تقسم الباحثة الإجراءات الدراسية طبقاً لأسئلة البحث الثلاث، وهي :

١) للإجابة عن سؤال البحث الأول: "ما الخصائص المعجمية الموجودة في المعاجم الثنائية (عربي - ملايوي) المناسبة للطلاب؟"، على الباحثة أن تكتشف عدة أمور، وهي معنى المعجم الثنائي وأنواع المعاجم الثنائية (عربي - ملايوي) الموجودة في بروناي معايير المعاجم الثنائية (عربي-ملايوي) المناسبة للطلاب والمعاجم الثنائية (عربي - ملايوي) المحددة للمواصفة ومواصفات المعاجم الثنائية (عربي - ملايوي) المختارة وخصائص المعاجم الثنائية (عربي - ملايوي) المواصفة الموجودة.

لذلك، ستكون خطوات الإجابة عن السؤال الأول على النحو التالي: وهي توضيح المفهوم المقصود بالمعجم الثنائي وتعريفه وفحص المكتبات ومحلات الكتب في بروناي للبحث عن المعاجم الثنائية (عربي-ملايوي) المتاحة واختصار قائمة المعاجم الثنائية (عربي-ملايوي) حسب مناسبتها للطلاب ووصف المعاجم الثنائية (عربي - ملايوي) وصفاً مفصلاً وموازنة أوصاف المعاجم الثنائية (عربي - ملايوي) للكشف عن خصائصها وسماتها.

لذلك يحاول الباب الثاني من هذا البحث أن يعرض مواصفات المعاجم الثنائية المختارة الموجودة في

بروناي.

٢) في الباب الثالث تكون الدراسة على نهج المقارنة. فالسؤال الثاني هو: "ما أفضل المعاجم الثنائية (عربي - ملايوي) المناسبة للطلاب في بروناي دار السلام؟" للحصول على إجابة هذا السؤال، على الباحثة أن تكشف الأمور الآتية، وهي: أهمية الخصائص المعجمية للمعاجم الثنائية (عربي - ملايوي) المناسبة للطلاب والخصائص المميزة لكل معجم والأفضلية بين المعاجم الثنائية من حيث خصائصها المعجمية والتقديرات المناسبة لكل معجم من حيث أفضليته والتقديرات الإجمالية للمعاجم.

لذلك، ستكون الخطوة إلى إجابة السؤال الثاني كالتالي: وهي تحليل أهمية خصائص المعاجم وتعيين المفضل منها ومقارنة المعاجم من حيث خصائصها المعجمية وتحديد درجات الخصائص لكل معجم على حدة ومجموع الدرجات التي حصل عليها كل معجم من المعاجم.

فيكون الباب الثالث من هذا البحث المقارنة بين المعاجم الثنائية الموصفة قبلها.

٣) سؤال البحث الثالث هو "ما المعجم الثنائي (عربي - ملايوي) الأكثر ملاءمة لطلاب المدارس العربية في بروناي دار السلام؟". فللحصول على إجابة لهذا السؤال، كان على الباحثة أن تكشف عن الأمور الآتية: وهي آراء طلاب المدارس العربية ومدرسيها في بروناي عن الخصائص المعجمية المفضلة للمعاجم الثنائية (عربي - ملايوي) ومعرفة نتيجة تطبيق استعمال المعاجم الثنائية (عربي - ملايوي) مطابقاً بالنص المدروس في المدارس العربية في بروناي دار السلام.

لذلك، ستكون الخطوة إلى إجابة السؤال الثالث على طريقة تحليلية، وهي:

أولاً: التحليل الإحصائي عبر الاستبانة: وهي إعداد أسئلة الاستبانة وتوزيع أوراق الاستبيانات بين الطلاب - والمدرسين- في المدارس العربية المختارة وجمع الأجوبة والآراء والتعليقات من الاستبيانات ومطابقة المعاجم مع الاختيارات التفضيلية للخصائص المعجمية من الطلاب - والمدرسين - في الاستبيانات ونتيجة المطابقات: إحداث نوع من الاستخلاص والمطابقة بين المعاجم الثنائية واختيارات الطلاب - والمدرسين - للخصائص المعجمية المفضلة.

ثانياً: تحليل التطبيقات للمعاجم الثنائية (عربي - ملايوي) الخمس، وهي اختيار نص للتطبيق والدراسة في المدارس العربية وتحليل الاستفادة من استعمال المعاجم الثنائية (عربي - ملايوي) الخمس عند البحث عن الكلمات المختارة عشوائياً من النص المدروس في المعاجم.

ستكون هذه الدراسة التحليلية في الباب الرابع من هذا البحث.

خلاصة العملية الدراسية تبعا للإجراءات الآتية:

أ) اختيار خمسة معاجم فقط من المعاجم المختصرة المعدة للطلاب. ستفحص الباحثة المكتبات ومجلات بيع الكتب الموجودة في بروناي دار السلام لتبحث عن المعاجم حسب الخصائص المذكورة أعلاه.

ب) وصف المعاجم المختارة. ستصف الباحثة هذه المعاجم وصفا مبسطا يتناول بيان تاريخها ومؤلفيها وطبعتها وما إلى ذلك.

ج) المقارنة بين المعاجم والمفاضلة بينها. ستوازن الباحثة بين هذه المعاجم لتحديد الأفضل من بين هذه المعاجم.

د) تحليل خصائص كل معجم. ستصنف الباحثة المعاجم وتسجل السمات الخاصة بكل منها حسب جوانب معينة مثل المدخل أو الجانب اللغوي.

أما الإجراءات في عملية جمع المعلومات فهي :

١ - ستستخدم الباحثة الاستبيانات.

٢ - ستكون أسئلة الاستبيانات سهلة وبسيطة تدور حول المعاجم المستعملة عند الطلاب، وكيفية استعمال المعاجم وخصائص المعاجم المفضلة، ورأي الطلاب في المعاجم المعدة لهم.

٣ - المستجيبون المشاركون هم طلاب - وطالبات - ومدرسو المدارس العربية كما يلي :

الجدول (١)

المستجيبون المشاركون في إجابة أسئلة الاستبيانات.

العدد	المستوى	المستجيبون	اسم المدرسة
٨٤	السنة التمهيدية للجامعة	الطلاب	١ مدرسة حسن البلقية العربية للبنين
٨	مجال تعليم اللغة العربية	مدرسون	
٦٠	من السنة السابعة إلى السنة الحادية عشرة	الطلاب	٢ معهد تحفيظ القرآن سلطان حاج حسن البلقية
٩	أي مجال تعليمي	المدرسون	

المصادر والمراجع

القرآن الكريم

المصادر العربية :

(١) إبراهيم، كمال عبد العزيز. (٢٠٠٦). مستقبل تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها : دراسة في المنهج والطريقة وإعداد المعلم والصعوبات والحلول. ورقة عمل مقدمة إلى المؤتمر العلمي الثامن لكلية دار العلوم جامعة الفيوم بمصر.

(٢) أحمد، عبد السميع محمد. (د. ت). المعاجم العربية : دراسة تحليلية. القاهرة: دار الفكر العربي.

(٣) الأنباري، أبو بكر محمد بن القاسم بن بشار. (١٩٧١) إيضاح الوقف والابتداء. محيي الدين عبد الحميد رمضان(المحقق). مطبوعات مجمع اللغة العربية بدمشق.

(٤) بروستاد، كريستن، وآخرون. (٢٠٠٦). الكتاب في تعلم العربية - الجزء الثاني، الطبعة الثانية. الولايات المتحدة: جورجتاون يونيفرسيتي فريس.

(٥) حنفي دوله عبد الله. (٢٠١١). البحث: المادة المعجمية في المعاجم العربية الملايوية الشائبة: دراسة تحليلية، قسم اللغة العربية وآدابها. مجلة الدراسات اللغوية والأدبية، الجامعة الإسلامية العالمية، ماليزيا : IIUM .press

(٦) حينون حاج مصطفى. (٢٠١٤). بحث الماجستير، كتب النحو المستخدمة في المدارس العربية للمرحلة الثانوية العالية بروناي دار السلام : دراسة تحليلية تقييمية. كلية اللغة العربية والحضارة الإسلامية، جامعة السلطان شريف على الإسلامية، بروناي دار السلام.

(٧) الخولي، محمد علي. (١٩٨٢). معجم علم اللغة النظري (انكليزي - عربي / عربي - انكليزي). لبنان: مكتبة لبنان.

(٨) رومايزه حاج سودين. (٢٠٠٣). بحث اللسانس: المعاجم الثنائية (الملايوية - العربية): دراسة وصفية، قسم اللغة العربية، معهد السلطان الحاج عمر علي سيف الدين للدراسات الإسلامية، جامعة بروناي دار السلام.

(٩) زين، محمود أحمد. (٢٠٠٩). أهمية اللغة العربية في فهم القرآن والسنة. دي: دائرة الشؤون الإسلامية والعمل الخيري بدي.

(١٠) سيمسو جي لينج إسماعيل. (٢٠١٣). بحث الدكتوراة، قاموس إدريس المربوي وقاموس الخليل: دراسة معجمية مقارنة. كلية اللغة العربية والحضارة الإسلامية، جامعة السلطان شريف على الإسلامية، بروناي دار السلام.

(١١) الشافعي ، محمد إدريس. د.ت. الرسالة. أحمد محمد شاکر (المحقق). ج ١. لبنان: دار الكتب العلمية.

(١٢) عبد الرؤوف حسن، وان نورعيناواقي حمزة. (٢٠١٣). قاموس التلاميذ اللغة العربية - اللغة الملايوية. ط ٢. سلاغور: أوكسفورد فاجر.

(١٣) _____ . (٢٠١٠). قاموس الجيل اللغة العربية - اللغة الملايوية. ماليزيا : أوكسفورد فاجر.

(١٤) عبد المقصود، محمد إسماعيل. (٢٠٠٧). المهارات العامة للتدريس. د.ط. الإسكندرية: دار المعرفة الجامعية.

(١٥) عبد النور، جبور. (١٩٨٤). ط ٢. المعجم الأدبي. بيروت : دار العلم للملايين.

(١٦) عمر، أحمد مختار. (٢٠٠٩). ط ٢. صناعة المعجم الحديث. القاهرة : عالم الكتب.

(١٧) الغزالي، صالح بن أحمد. (١٩٩٧) حكم ممارسة الفن في الشريعة الإسلامية : دراسة فقهية موازنة. الرياض : دار الوطن.

(١٨) الفارابي، أبو نصر إسماعيل بن حماد. (١٩٩٨). ط جديدة. الصحاح. شهاب الدين أبو عمر (المحقق). بيروت: دار الفكر.

(١٩) فردوس، محمد، حسين الحبشي. (٢٠٠٨). قاموس الأديب لغكف، ط ٢. كوالا لمبور: فرجيتقن ظفر سنديرين برحد.

(٢٠) الفوزان، عبد الله إبراهيم، وآخرون. (٢٠٠٧). العربية بين يدك - كتاب الطالب. محمد عبد الرحمن آل شيخ (المشرف)، الطبعة الثالثة. ج ٢. المملكة العربية السعودية: المكتب الرئيس العربية للجميع.

(٢١) قاسم، رياض زكي. (١٤٠٧هـ - ١٩٨٧م). المعجم الأدبي، بحوث في المادة والمنهج والتطبيق. القاهرة: دار المعارف.

(٢٢) محمد أزائي غزالي، عبد العزيز حسن. (٢٠١٤). قاموس ريغكس. ماليزيا: فرنيكأن جاهابرسا.

(٢٣) محمد فوزحي أوسوف، وآخرون. (٢٠١٣) قاموس الفريد عربي - عربي - إنجليزي - ملايوي، ماليزيا: تلاك بيرو سنديرين برحد.

(٢٤) _____ . (٢٠١١) قاموس الفريد الصغير. ماليزيا: تلاك بيرو سنديرين برحد.

(٢٥) المربوي، محمد إدريس عبد الرؤوف. (١٩٩٤). قاموس إدريس المربوي عربي - ملايوي. د. ط. د. م. فوستاك نور الإيمان.

(٢٦) مرديانا حاج أحمد. (٢٠١٠). بحث الماجستير، الصعوبات الصرفية لدى الدارسين في المدارس العربية الدينية الثانوية في بروناي دار السلام: دراسة إحصائية تحليلية. كلية اللغة العربية والحضارة الإسلامية، جامعة السلطان شريف على الإسلامية، بروناي دار السلام.

(٢٧) النشوان، أحمد محمد. (٢٠٠٦م/١٤٢٧هـ). اتجاهات متعلمي اللغة العربية غير الناطقين بها نحو استعمال المعجم. مجلة جامعة أم القرى لعلوم الشريعة واللغة العربية وآدابها.

(٢٨) نضار، حسين. (١٩٨٨). المعجم العربي نشأته وتطوره. ط ٤. ج ١. مصر: دار مصر.

(٢٩) نورعصي محمد علي. (٢٠١٣). بحث الماجستير، الأداء النحوي لطلاب المرحلة الثانوية العالية في المدارس العربية بروناي دار السلام. كلية اللغة العربية والحضارة الإسلامية، جامعة السلطان شريف على الإسلامية، بروناي دار السلام.

(٣٠) يونس، محمود. (١٩٧٣). قاموس عربي - إندونيسي. د.ط. جاكرتا: ياياسن قبلغكارا فترجمه.

(٣١) _____ . (٢٠١١). قاموس عرب - ملايو إنديسي جمرلغ، ط.٢. سلاغور: كلغ بوك ستر.

المراجع الأجنبية :

- (1) Haji Kassim bin Haji Lamat (1996), *Pendidikan Ugama Di Negara Brunei Darussalam*, Jabatan Pengajian Islam, Brunei : Jabatan Percetakan
- (2) Hamidah Haji Daud (1996), *The Use of Dictionaries by Form Four Students: A study in the Tutong district*, unpublished academic exercise, Department of English Language and Applied Linguistics, Faculty of Arts and Social Sciences, University of Brunei Darussalam.
- (3) Huat, Cheun Heng, Low Hiang Loon, Hing Wei San, (2009), *Kajian terhadap kamus dwibahasa untuk penutur bukan natif Bahasa mandarin*, Institut Pengurusan Penyelidikan Universiti Teknologi Mara.
- (4) Ilyas Rifa'i H., *Mengenal Kamus Arab-Indonesia Mahmud Yunus*, Bandung : Pendidikan Bahasa Arab, Fakultas Tarbiyah dan Keguruan, Universitas Islam Negeri.
- (5) Mohd Rasdi Samaah. n.d. *Kamus Dewan dan Kamus Besar : Perbandingan Aspek Kandungan Medan Maklumat*. Jabatan Pengajian Melayu IPGM Kampus Tengku Ampuan Afzan
- (6) Nik Norimah Mat, Zamri Arfin, (2013), *Sumbangan Idris al-Marbawi dalam penyusunan kamus Arab-Melayu*, Selangor : Jabatan Pengajian Arab dan Tamadun Islam, Fakulti Pengajian Islam
- (7) Soleimani, Hassan, Elham Mohammadi. "The Effect of Text typographical Features on Legibility, Comprehension And Retrieval of EFL Learners". *English Language Teaching*. Canada: Canadian Centre of Science and Education. (ISSN 1916-4742); Vol 5 No 8 2012. P 207.

مواقع الإنترنت العربية :

(١) معنى ثنائي في معجم المعاني الجامع - معجم عربي عربي. تاريخ الزيارة : ٢٠١٥/٣/٤.
[/http://www.almaany.com/ar/dict/ar-ar/%D8%AB%D9%86%D8%A7%D8%A6%D9%8A](http://www.almaany.com/ar/dict/ar-ar/%D8%AB%D9%86%D8%A7%D8%A6%D9%8A)

(٢) المنتدى : اللسانيات العربية ، المعجم وسمات المقولات المعجمية والمقولات الوظيفية . ٢٠١٦/٤/١٦ .
<http://www.psy-cognitive.net/vb/t1053.html>

(٣) ويكيبيديا. "الاستبانة". ٢٠١٥ /٥/٣١ . ويكيبيديا.
<https://ar.wikipedia.org/wiki/%D8%A7%D8%B3%D8%AA%D8%A8%D8%A7%D9%86%D8%A9>

مواقع الإنترنت الأجنبية :

(1) Chen-Josephson, Yiling. 11-03-2015. "Which dictionary is the best?". *Slate*.
http://www.slate.com/articles/life/shopping/2003/12/word_up.html

(2) Ministry of Education, Brunei. 26-11-2015. "Institut Tahfiz Al-Quran Sultan Haji Hassanah Bolkiah". *MOE*. <http://www.itqshhb.edu.bn/v1/>

(3) O'gea, Kelly. 20-04-2015. "Article : How to measure text point size." *eHow*
http://www.ehow.com/how_8194539_measure-text-point-size.html

(4) Szynalski, Tomasz P. 11-03-2015. "Comparative review of dictionaries for English learners" *antimoon*. <http://www.antimoon.com/how/pronunciation-dictionaries-review.htm>

(5) Turtenwald, Kimberley. 20-04-2015. "Book Cover Types". *eHow*.
http://www.ehow.com/info_8286874_book-cover-types.html

(6) "Ucapan YB Menteri Sempena lawatan kerja ke Sekolah Ugama Arab Menengah Perempuan Raja Isteri Pengiran Anak Damit, BSB". 05-04-2015. *KHEU*.
http://www.religious-affairs.gov.bn/index.php?ch=bm_bersama_menteri&pg=bm_menteri_ucapan&ac=378

(7) Wikipedia. 12-03-2015. "Mahmoed Joenoes". *Wikipedia*.
http://id.wikipedia.org/wiki/Mahmoed_Joenoes

(8) Wikipedia. 22-04-2015. "Syekh Idris al-Marbawi." *Wikipedia*
http://ms.wikipedia.org/wiki/Syeikh_Idris_al-Marbawi

(9) Wikipedia. 30-03-2015. "Sejarah Perkamusan Melayu". *Wikipedia*.
http://ms.wikipedia.org/wiki/Sejarah_perkamusan_Melayu.